

1. Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось. УПО: І побачив народ, що загаявся Мойсей зійти з гори. І зібрався народ проти Аарона, та й сказали до нього: Устань, зроби нам богів, що будуть ходити перед нами, бо той Мойсей, муж, що вивів був нас із єгипетського краю, ми не знаємо, що сталося йому. KJV: And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

2. И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне. УПО: І сказав їм Аарон: Поздїймайте золоті сережки, що в ушах ваших жінок, ваших синів та дочок ваших, і поприносьте до мене. KJV: And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

3. И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону. УПО: І ввесь народ поздїймав з себе золоті сережки, що в їхніх ушах, та й позносили до Аарона. KJV: And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

4. Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской! УПО: І взяв він це з їхньої руки, і вформував його в глині, і зробив із нього лите теля. А вони сказали: Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю! KJV: And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

5. Увидев [сие], Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу. УПО: І побачив це Аарон, і збудував жертівника перед ним. І кликнув Аарон та й сказав: Завтра свято для Господа!

KJV: And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

6. На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.

УПО: І повставали вони взавтра рано вранці, і принесли цілопалення, і привели мирну жертву. І засів народ до їди та до пиття, і встали бавитися.

KJV: And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

7. И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

УПО: А Господь промовляв до Мойсея: Іди, зійди, бо зіпсувся народ твій, якого ти вивів із єгипетського краю.

KJV: And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

8. скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себе литого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвы и сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

УПО: Зійшли вони скоро з дороги, що наказав був Я їм, зробили собі лите теля, і поклонились йому, і склали йому жертви, та й сказали: Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю!

KJV: They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

9. И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он--жестоковыйный;

УПО: І промовив Господь до Мойсея: Я бачив народ той, і ось народ твердошій він!

KJV: And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

10. итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.

УПО: А тепер залиши Мене, і розпалиться гнів Мій на них, і Я винищу їх, а тебе зроблю великим народом.

KJV: Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

11. Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою,

УПО: І Мойсей став благи лице Господа, Бога свого, та й сказав: Нащо, Господи, розпалюється гнів Твій на народ Твій, якого Ти випровадив з єгипетського краю силою великою та міцною рукою?

KJV: And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

12. чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить их в горах и истребить их с лица земли; отврати пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;

УПО: Нащо будуть казати єгиптяни, говорячи: На зле ти їх вивів, щоб їх повбивати в горах, та щоб винищити їх з-поверхні землі?... Вернися з розпалу гніву Свого, та й відверни зло від Свого народу!

KJV: Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

13. вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся Ты Собою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которой Я сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

УПО: Згадай про Авраама, Ісаака та Ізраїля, рабів Своїх, що Ти їм присягався був Собою, та говорив їм: Помножу ваших нащадків, немов зорі небесні, і всю оту землю, що про неї казав, дам вашим нащадкам, і вони посядуть навіки.

KJV: Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

14. И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.

УПО: І відвернув Господь зло, про яке говорив, щоб зробити Своему народові.

KJV: And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

15. И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его [были] две скрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было; УПО: І повернувся, і зійшов Мойсей із гори, а в руці його дві таблиці свідoctва, писані з обох їхніх сторін, звідси й звідти вони були писані.

KJV: And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

16. скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии.

УПО: А таблиці Божа робота вони, а письмо Боже письмо воно, вирізьблене на таблицях. KJV: And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

17. И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.

УПО: І почув Ісус голос народу, як кричав він, та й сказав до Мойсея: Крик бою в таборі!

KJV: And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

18. Но [Моисей] сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих.

УПО: А той відказав: Це не крик сили переможців і не крик слабости переможених, я чую голос співу!

KJV: And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

19. Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;

УПО: І сталося, коли він наблизився до табору, то побачив теля та танці... І розпалився гнів Мойсеїв, і він кинув таблиці із рук своїх, та й розторощив їх під горою!...

KJV: And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

20. и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.

УПО: І схопив він теля, що зробили вони, та й спалив на огні, та змолот, аж став порошок... І розсипав на поверхні води, і напоїв тим синів Ізраїлевих.

KJV: And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strewed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

21. И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий?

УПО: І сказав Мойсей Ааронові: Що вчинив тобі народ цей, що ти гріх великий навів на нього?

KJV: And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

22. Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.

УПО: А Аарон відказав: Нехай не запалиться гнів мого пана! Ти знаєш народ цей, що він у злomu.

KJV: And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

23. Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо с Моисеем, с этим человеком, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

УПО: І вони сказали мені: Зроби нам богів, що будуть ходити перед нами, бо той Мойсей, муж, що вивів нас із єгипетського краю, ми не знаємо, що сталося йому.

KJV: For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

24. И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.

УПО: І сказав я до них: Хто має золото, поздіймайте з себе. І дали вони мені, а я кинув його в огонь, і вийшло те теля.

KJV: And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

25. Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.

УПО: І побачив Мойсей народ, що незагнuzданий він, бо Аарон розгнuzдав його на ганьбу поміж їхніми ворогами.

KJV: And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

26. И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, --ко мне! И собрались к нему все сыны Левиины.

УПО: І став Мойсей у брамі табору й сказав: Хто за Господа до мене! І зібралися до нього всі Левіїні сини.

KJV: Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

27. И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

УПО: І сказав він до них: Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Припашіть кожен меча свого на стегно своє, перейдіть, і верніться від брами до брами в таборі, і повбивайте кожен брата свого, і кожен приятеля свого, і кожен ближнього свого.

KJV: And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.

28. И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

УПО: І зробили Левіїні сини за словом Мойсеєвим. І впало з народу того дня близько трьох тисяч чоловіка.

KJV: And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

29. Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.

УПО: І сказав Мойсей: Освятіть сьогодні себе для Господа, бо кожен мстився на сині своїм та на браті своїм, і щоб сьогодні Він дав вам благословення.

KJV: For Moses had said, Consecrate yourselves today to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

30. На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.

УПО: І сталося назавтра, і сказав Мойсей до народу: Ви згрішили великим гріхом, а тепер зйду я до Господа, може складу окуплення за ваш гріх.

KJV: And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

31. И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;

УПО: І вернувся Мойсей до Господа та й сказав: О, згрішив цей народ великим гріхом, вони зробили собі золотих богів!

KJV: And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

32. прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

УПО: А тепер, коли б Ти пробачив їм їхній гріх! А як ні, витри мене з книги Своєї, яку Ти написав...

KJV: Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

33. Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей;

УПО: І промовив Господь до Мойсея: Хто згрішив Мені, того витру із книги Своєї.

KJV: And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

34. итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посету их за грех их.

УПО: А тепер іди, провадь цей народ туди, куди казав Я тобі. Ось Мій Ангол піде перед лицем твоїм. А в день кари Моєї покараю їх за їхній гріх!

KJV: Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

35. И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон.

УПО: І Господь ударив той народ за те, що вони зробили теля, яке Аарон учинив був.

KJV: And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

